

1 TÍTULO DEL PROYECTO**2 INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS Y LAS ACTITUDES EN LOS**
3 ESTUDIANTES DE HABLA BILINGÜE EN LA UNIVERSIDAD
4 NACIONAL DEL ALTIPLANO-2023
5**6 AUTOR:**

7 Pacho Poma Guillermina Yeni gpacho@unap.edu.pe

9 RESUMEN:

10 El propósito de la presente investigación consiste en desarrollar el estudio de la interferencia
11 lingüística en los estudiantes universitarios de habla quechua y aimara y las actitudes que
12 asumen frente a este hecho, de las escuelas profesionales de la Universidad Nacional del
13 Altiplano, Puno, 2023, con el objetivo de identificar y analizar las causas de este problema
14 lingüístico y posteriormente, promover una decisión pedagógica para resolver esta
15 problemática. Para tal caso, se ha aplicado la técnica de la observación y descripción de los
16 fenómenos lingüísticos en la perspectiva de una investigación cualitativa. Los resultados
17 permitirán identificar y analizar las interferencias lingüísticas a nivel fonético y fonológico de
18 los estudiantes universitarios de habla quechua y aimara. En conclusión, estudiante que procede
19 del área rural y se instala en la ciudad, por motivos de estudio, evidentemente, resaltarán en su
20 expresión durante las sesiones académicas, la interferencia lingüística de tipo fonológico y
21 fonético en los aspectos oral y escrito, y a razón de este problema sufrirá exclusión, prejuicios
22 y sumisión durante su proceso de aprendizaje.

23

24

25 **Palabras clave:** Bilingüe, estudiante, habla, interferencia, lingüística.

26

27 ~~Cuadro de matriz de consistencia~~

28

29 ABSTRACT:

30 The purpose of this research is to develop the study of linguistic interference in quechua and
31 aimara-speaking university students of the professional schools of the National University of
32 the Altiplano, Puno, 2023, with the aim of identifying the causes of this linguistic problem and
33 later, promote a pedagogical decision to solve this problem. For this case, the technique of
34 observation and description of linguistic phenomena has been applied from the perspective of
35 qualitative research. The results will allow the identification and analysis of linguistic

36 interferences at the phonetic and phonological level of the quechua and aymara speaking
37 university students. In conclusion, a student who comes from the rural area and settles in the
38 city, for study purposes, will obviously highlight in his oral expression during academic
39 sessions, the phonological and phonetic linguistic interference in the oral and written aspects,
40 and to reason From this problem they will suffer exclusion, prejudice and submission during
41 their learning process.

42

43

44

45

46 Keywords: bilingual, student, speech, interference, linguistics.

47

48 **I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.**

49 **1.1. El problema de investigación**

50

51 En el presente estudio de investigación, el tema seleccionado es de relevancia para
52 el desarrollo de la región Puno y del país, en tanto que enfocará la inserción integral
53 de los estudiantes migrantes de habla bilingüe en las carreras de pregrado de la
54 Universidad Nacional del Altiplano.

55

56 En ese sentido el presente trabajo busca reflexionar sobre los diversos argumentos
57 y discusiones en torno al reconocimiento, garantía, protección y promoción del
58 derecho a la educación superior haciendo hincapié en la educación universitaria.
59 Sin embargo, si bien es mucho lo que se ha avanzado en cuanto a cobertura en
60 educación, aún existe brechas que tienen que subsanarse principalmente, en
61 generar las mismas oportunidades de aprendizaje para los estudiantes bilingües en
62 comparación de los de habla castellana, que la institución se adecúe a las
63 características de los estudiantes de origen aimara, quechua, según contextos
64 sociales, culturales y geográficos específicos, y que los ayuden a desarrollar al
65 máximo todas las capacidades cognitivas y emocionales.

66

67 Para lograr la atención a los jóvenes de habla bilingüe, se tiene el respaldo a escala
68 internacional, donde la coordinación de Naciones Unidas, planteó los Objetivos de
69 Desarrollo Sostenible (ODS). Estos guardan uno para educación: “Garantizar una

70 educación inclusiva, equitativa y de calidad, y promover oportunidades de
71 aprendizaje durante toda la vida para todos”. Se trata, sin duda, de un objetivo muy
72 relevante para América Latina y por ende, implica para el contexto peruano; en tal
73 virtud se vincula a la temática general de esta investigación.

74
75 Por la naturaleza de las universidades que es el hecho de servir a la sociedad, es
76 que se debe proyectar a la región brindando apoyo cultural, científico y social entre
77 otros aspectos importantes. La esperanza del surgimiento de los pueblos
78 originarios y de habla vernácula, es necesario que las universidades hagan
79 realmente algo por ellos. En la actualidad, el bilingüismo quechua-español, aimara-
80 español en la Universidad Nacional del Altiplano, debe ser orientada en forma
81 grupal e individual hacia superación de las interferencias lingüísticas en el uso del
82 idioma, profundizando la lectura, comprensión, expresión oral y escrita. Que el ser
83 bilingüe no implique perjuicio ni prejuicio para los estudiantes universitarios.

84
85 En el Perú, está más que justificado que se hablan, más de cuarenta lenguas
86 aborígenes, algunas de las cuales como el quechua y aimara tienen una cantidad de
87 variaciones. El español era la única lengua oficial hasta el año de 1975. En
88 consecuencia, tradicionalmente ha funcionado como instrumento de
89 discriminación y marginación de la población nativa, debido al prestigio y
90 privilegio que ha gozado históricamente.

91
92 El quechua es la segunda lengua del Perú, luego, sigue el aimara en cuanto a
93 cantidad de hablantes. A pesar de la oficialización de estos dos idiomas desde el
94 año 1975, no es utilizado ni considerada debidamente. Consecuencia de ello es que
95 la ley no ha contribuido en su empleo general.

96
97 Por estas consideraciones, el Perú es un país multilingüe y pluricultural, según
98 Escobar, (1972) donde conviven culturas y lenguas diversas, que permiten
99 interactuar a sus habitantes en diferentes contextos. Esta convivencia,
100 generalmente, es irregular debido a que las interacciones lingüísticas no son
101 similares, sino que se van diferenciando entre las lenguas, no solo por su estructura,
102 sino principalmente a nivel de la discriminación lingüística Tusón, (2003). De esta

103 manera, en el Perú se manifiesta una serie de situaciones que a nivel educativo
104 universitario exigen acciones de diversa naturaleza.

105 La región Puno, sin duda, un producto de la mezcla de diferentes culturas que han
106 poblado y, hoy en día, siguen poblando la capital de la región porque, se concentran
107 las instituciones universitarias entre públicas y privadas por lo tanto, el porcentaje
108 de estudiantes universitarios está constituida por una diversa afluencia de
109 migrantes de las diferentes provincias y distritos de la región, por ende, los grupos
110 de hablantes son también, diversos debido a que traen consigo la lengua aimara y
111 quechua; pero, para comunicarse en la ciudad, un 99.9% usan la lengua castellana.

112

113 Por ello, desde una perspectiva pragmática enfocamos el estudio de la lengua con
114 la consideración de los factores extralingüísticos que determinan el uso del
115 lenguaje, precisamente todos aquellos factores a los que no puede hacer referencia
116 un estudio puramente gramatical (Vidal, 2009)

117

118 Así mismo, cuando el estudiante bilingüe interactúa en los diferentes aspectos de
119 la vida cotidiana, es sometido a una serie de consideraciones lingüísticas, sociales,
120 culturales y económicas, en un contexto donde, (López & López, 1997) indica que
121 pocas son las instituciones que aceptan y asumen la pluralidad lingüística y cultural
122 del país.

123

124 Por eso, en este estudio, es necesario observar a los estudiantes bilingües con
125 interferencias, pero no solo lingüísticas, sino también en sus interacciones sociales,
126 culturales, económicas, que nos permiten tener una visión mucho más
127 globalizadora y holística de los estudiantes.

128

129 Finalmente, con esta investigación, se propone identificar y analizar las causas de
130 este problema lingüístico y promover una metodología que atenúe las necesidades
131 de la realidad diversa de los estudiantes como son las interferencias
132 sociolingüísticas, porque no solo se considera el estudio de la lengua en la
133 interacción comunicacional, sino que también se toma en cuenta a la sociedad o
134 contextos, donde los estudiantes interactúan de múltiples formas.

135

136 **1.2.La pregunta de investigación**

137

138

139

140

1.2. Enunciado general

141

142

¿Cuál es el efecto de las interferencias lingüísticas y las actitudes en los estudiantes de la Universidad Nacional del Altiplano- 2023?

143

1.3. Enunciados específicos

144

145

P1. ¿Cuáles son los efectos de la interferencia lingüística del “motoseo” en la expresión oral en los estudiantes de la Universidad Nacional del Altiplano- 2023?

146

147

P2. ¿Qué clase de frustraciones o problemas vivencian durante las actividades académicas los estudiantes de la Universidad Nacional del Altiplano- 2023?

148

149

1.3. La intención de investigación

150

151

152

153

154

155

El presente estudio es una necesidad científica y también una preocupación didáctica, porque se trata de un fenómeno que se ha estudiado mínimamente en alguna de sus formas, pero, no ha recibido aún, a nuestro juicio, una profunda comprensión sociolingüística. Precisamente, por ello, se torna interesante estudiar este fenómeno del lenguaje. Así lo corrobora, Echeverría (2016) en su obra “La interferencia lingüística de frecuencia”.

156

157

158

159

La interferencia lingüística se manifiesta en uno o dos estudiantes del primer y segundo ciclo, sobre todo en la expresión oral y escrita, de las escuelas profesionales de la Facultad Ciencias de la educación.

160

161

162

163

164

165

166

Es preciso indicar, de qué manera se diferencia un castellano bien hablado, respetando las reglas y normas, y un castellano bajo la influencia de los idiomas aimara y quechua; al respecto Seco (1980), en su preámbulo, indica que todas las agrupaciones humanas que disponen de un sistema de signos, referido al idioma expone que, para la expresión del pensamiento o sentimiento, cada hombre, usa este sistema de acuerdo a su entorno. Esto llegaría a concluir que el hombre usa la lengua de acuerdo a su entorno social para un fin que le beneficie a sí mismo y a lo que le rodea.

167

168

169

170

El Ministerio de Cultura del Perú, señala que de las 52 lenguas que existe a nivel nacional, en Puno se tiene 4 reconocidas las cuales son: aimara, quechua, asháninca y castellano, de las cuales se tiene hablantes en aimara 322 mil, quechua 455 mil, asháninca

171 641, y castellano medio millón de los cuales son bilingües el 60% de la población; al
172 tiempo de indicar, que la Región Puno es la tercera región con mayor cantidad de quechua
173 hablantes después de Cusco y Lima.

174

175 En cuanto al quechua, en el ámbito Urbano se tiene un 28% de hablantes y en la
176 zona rural el 47%, mientras que en el aimara en el ámbito rural se tiene un 39% y el ámbito
177 urbano un 14%, esto según el sistema de información de Ministerio de Cultura.

178

179 La región Puno, sin duda, un producto de la mezcla de diferentes culturas que han
180 poblado y, hoy en día, siguen poblando nuestra ciudad. Asimismo, está constituida por
181 una diversa afluencia de migrantes de las diferentes provincias y distritos de la región, por
182 ende, los grupos de hablantes son también, diversos debido a que traen consigo la lengua
183 aimara y quechua; pero, para comunicarse en la ciudad, un 99.9% usan la lengua
184 castellana.

185

186 En la capital de la región se concentran las instituciones universitarias entre
187 públicas y privadas, por lo tanto, el porcentaje de estudiantes universitarios en las
188 diferentes escuelas profesionales de la UNA, Puno presentan estas interferencias a nivel
189 fonético y fonológico. Por tal razón, este aspecto es importante tratarlo en la educación
190 universitaria para garantizar y orientar acerca del uso de la lengua, sea cual fuere, para así
191 mejorar la expresión en la comunicación oral de los futuros profesionales.

192

193 El contenido de este artículo tiene las siguientes partes. En la primera parte del
194 artículo se presenta el objetivo, en la segunda parte está considerado la metodología, en la
195 sección tercera se expone los resultados, y en la parte final se incluye las conclusiones y
196 referencias, respectivamente.

197

198 **II. JUSTIFICACIÓN**

199 Indudablemente, la situación lingüística del Perú, exhorta que se realicen
200 investigaciones que permitan conocer la interacción durante los escenarios académicos
201 de los estudiantes en las instituciones educativas de todos los niveles, en este caso, el
202 universitario.

203 Se tiene conocimientos a través de algunas investigaciones que en el sistema educativo
204 universitario peruano, no se aplica una educación integradora a nivel lingüístico. Solo

205 se cree que en estos claustros académicos asisten estudiantes de habla español, sin
206 embargo, la realidad es distinta, pues, un buen porcentaje de los estudiantes son
207 provenientes del interior de la región. En este contexto, estos estudiantes venidos desde
208 las diferentes provincias, distritos, comunidades no son considerados dentro del marco
209 de la educación intercultural bilingüe, que les permita una adaptación regular y
210 gradual, sin los encuentros lingüísticos violentos que perjudican su desenvolvimiento
211 social, lingüístico y cultural, como consecuencia de sus interferencias, no solo
212 lingüísticas, sino también sociolingüísticas. A la vez, plantear un sistema educativo
213 que integre a los estudiantes con interferencias lingüísticas en medio de la diversidad,
214 con fines de contribuir en el desarrollo de sus capacidades intelectuales y sociales.

215

216 **III. OBJETIVOS**

217 **Objetivo General:**

218 ¿Describir el efecto de las interferencias lingüísticas y las actitudes en los estudiantes
219 de la Universidad Nacional del Altiplano- 2023?

220 1.3. Enunciados específicos

221

222 **Objetivos Específicos:**

- 223 • P1. ¿Determinar el grado de los efectos de la interferencia lingüística del
224 “motoseo” en las actitudes durante la expresión oral en los estudiantes de la
225 Universidad Nacional del Altiplano- 2023?
- 226 • P2. ¿Describir el tipo de frustraciones o problemas que vivencian los
227 estudiantes bilingües de la Universidad Nacional del Altiplano- 2023?

228

229 **IV. MARCO TEÓRICO REFERENCIAL**

230 **4.1. Antecedentes Internacionales**

231 Acuña (2010) alude que las interferencias lingüísticas se identifican como una de las
232 causas de errores en la utilización del presente del subjuntivo en los niveles de francés
233 intermedio de la licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia Universidad Javeriana,
234 Tesis de licenciatura en Lenguas Modernas, Pontificia Universidad Javeriana Facultad de
235 Comunicación y Lenguaje, Bogotá. Este estudio analiza cómo es y cómo se manifiesta el
236 fenómeno de las interferencias lingüísticas en el uso del subjuntivo, en los niveles
237 intermedios de la licenciatura en lenguas modernas de esta universidad. Para la recolección
238 de datos el autor recurrió, en primer lugar, a entrevistar a profesores de francés de los

239 niveles intermedios, con el fin de confirmar la existencia de las interferencias lingüísticas
240 desde sus experiencias pedagógicas. Posteriormente, se analizaron los enunciados
241 producidos en los exámenes orales de los niveles intermedios y grabaciones anteriormente
242 recopilados en los años 2008 y 2009. Con el objetivo de ampliar la muestra y analizar el
243 uso del subjuntivo en el lenguaje escrito, se aplicó una prueba objetiva, diseñada con el
244 propósito de inducir el uso de este modo verbal. Finalmente, para confirmar la presencia
245 de interferencias lingüísticas se siguió un proceso de reconstrucción de oraciones por parte
246 de hablantes nativos de francés con formaciones académicas diferentes. Una vez
247 analizadas y clasificadas las muestras, se concluyó que los errores –tanto orales como
248 escritos- causados por los diversos tipos de interferencia, tales como calco, sustitución,
249 superproducción y subproducción, conforman la mayoría en las construcciones en
250 presente del subjuntivo (55%) en contraste con los errores sintácticos, los cuales
251 constituyen el 45% restante.

252

253 **4.2. Antecedentes Nacionales**

254 Meneses, (1998) en su tesis: “Las interferencias entre el castellano y el quechua en la
255 manifestación de la actualización nominal” para graduarse de Magíster en Lingüística,
256 analiza lo referente a las interferencias lingüísticas en la justificación de estudio y expresa;
257 “Consideramos que la imprecisión en el empleo de los artículos es una de las
258 características de la interferencia quechua-castellano y viceversa que más tardíamente se
259 supera, puesto que subsiste en la redacción de los bilingües consecutivos”. Además,
260 plantea la hipótesis: “La premisa fundamental es la consideración que la reducción y la
261 interferencia constituyen dos caras de un mismo proceso de equiparación lingüística.”

262

263 Gutiérrez, (2019) en la investigación titulada, “Interferencias lingüísticas y el aprendizaje
264 en comunicación escrita y oral en los estudiantes del primer ciclo de la Facultad de
265 Pedagogía y Cultura Física de la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y
266 Valle 2017, plantea la tesis con el objetivo de determinar la relación que existe entre la
267 interferencias lingüísticas y el aprendizaje en comunicación escrita y oral en los
268 estudiantes del primer ciclo de la Facultad de Pedagogía y Cultura Física de la Universidad
269 Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, 2017. La metodología empleada para la
270 investigación obedece al enfoque cuantitativo, un estudio de tipo básico, de diseño no
271 experimental transversal correlacional, donde se han utilizado dos cuestionarios tipo
272 dicotómico validados a juicio de experto y sometidos a prueba del coeficiente de Kuder
273 Richardson como instrumento de recolección de datos a percepción de los docentes

274 encuestados. Asimismo, luego de haber desarrollado la investigación, aplicados los
275 instrumentos y al realizar el procesamiento estadístico, arribó a la siguiente conclusión:
276 Las interferencias lingüísticas ($Rho=0,745$) significativamente ($p < 0.000$) con el
277 aprendizaje en comunicación escrita y oral; se probó la hipótesis planteada y se concluye
278 que la interferencia lingüística se relaciona directa y significativamente con el aprendizaje
279 en comunicación escrita y oral.

280

281 **4.3. El contacto entre lenguas:**

282 El estudio de las lenguas en contacto como ámbito de la Sociolingüística se da aún en
283 1953, cuando Weinreich publica su libro: *Languages in contact*, con el que sentó las bases
284 de los modernos estudios sobre el tema. Sin embargo, la investigación de las lenguas en
285 contacto en América Latina cuenta ya con una tradición de cien años (Roth, 1995) a partir
286 de los estudios de Lenz en la última década del siglo pasado. Toda América Latina y en
287 especial el Perú es un área donde las lenguas entran en contacto desde hace siglos de la
288 forma más variada. El territorio está recorrido de sur a norte por la Cordillera de los Andes,
289 configurando tres regiones naturales: costa, sierra y selva. En la costa vive el 52,1% de la
290 población (más de la mitad de la población total). La región andina alberga el 36,9%; en
291 tanto que en el llano amazónico sólo vive el 11% de la población total.

292 **4.3. Interferencias lingüísticas.**

293 Respecto a este tema, Escobar (2000) define que el fenómeno lingüístico se basa en que
294 mientras haya dos comunidades lingüísticas en contacto, habrá algún tipo de interferencia
295 lingüística, siempre y cuando haya una comunidad lingüística bilingüe, ya que es el
296 individuo bilingüe el foco del contacto lingüístico. Hay diferentes tipos de situaciones de
297 contacto de lenguas que llevan a diferentes tipos de interferencia entre una lengua y la
298 otra: el proceso de préstamo propiamente dicho y el de interferencia estructural o de
299 substrato. En el proceso de préstamo, la incorporación se da en la lengua materna por sus
300 propios hablantes; es el caso, por ejemplo, de hablantes nativos de español que utilizan
301 términos de origen quechua o aimara.

302

303 Por otro lado, Vásquez (2001) hace un análisis histórico del origen de la palabra
304 interferencia. El término se asienta en la física ondulatoria comparado con el encuentro de
305 dos movimientos ondulatorios, cuyo contacto da lugar a un reforzamiento o a una
306 anulación. Sin duda, este término no se quedó a nivel físico, sino traspasó las fronteras de
307 la física para inmiscuirse en otras ciencias como la electrónica, telecomunicaciones,

308 psicología, pedagogía, antropología cultural o sociolingüística, que es el caso del presente
309 estudio.

310

311 Este problema es enfocado por José María Arguedas, citado por Pozzi (1989) en relación
312 a la educación cuando refiere que el gran problema social era del monolingüismo quechua
313 y aimara, y el abandono en que la educación oficial dejaba a esa población al tratar a todos
314 los educandos como si fueran hispanohablantes, producto de un proceso similar, y como
315 si compartieran los mismos conocimientos, creencias y valores.

316 Los efectos de esta falsa nivelación eran múltiples, no el menos doloroso que el
317 monolingüe indígena creyera que el fracaso escolar de sus hijos se debiera a su torpeza,
318 con lo cual, según Arguedas, la escuela desempeñaba una función disgregante y
319 deprimente en vez de convertirse en un medio estimulador de las virtudes de la población
320 indígena. También diríamos que por interferencia se entiende los diversos aportes que una
321 lengua recibe de otra, sea para incrementar su léxico o para recibir los nuevos valores
322 significativos en determinadas áreas lingüísticas.

323

324 Por otra parte, Cerrón (2003) plantea que la motosidad o motoseo refiriéndose a la
325 interferencia. Así, explica desde un sentido amplio y otro restringido, de acuerdo con su
326 mayor o menor connotación sociolingüística: En su acepción más amplia, el hablar motoso
327 coincide con la definición general cubriendo las influencias no solo fonológico-
328 gramaticales y léxico- semánticas sino también los aspectos suprasegmentales de acento,
329 ritmo y entonación. El motoseo alude al trastrocamiento de tipo vocálico, traducido en la
330 neutralización de las vocales medias del castellano con sus respectivas altas, fenómeno
331 que, por hipercorrección, también afecta a estas, que devienen más abiertas. Una y otra
332 acepción es sensible al grado de percepción que se tienen de los fenómenos, el mismo que
333 está determinado tanto por razones socioculturales como por factores de índole
334 estrictamente lingüística.

335 **4.3.1. Tipos de interferencia**

336 **1. Interferencia fonética.**

337 La interferencia fonética, según Weinreich citado por Sib (2001) se produce
338 cuando un hablante identifica fonemas de una lengua en otra y cuando esta
339 identificación repercute en su propia producción de una de ellas, es decir, los
340 hablantes de una lengua no dominan la pronunciación de otra, por lo cual
341 pronuncian las palabras que leen según su propio sistema fonético.

342 **2. Interferencia gramatical**

343 Analizar este tipo de interferencias conlleva mayores problemas metodológicos,
344 teniendo en cuenta que tales interferencias son más difíciles de estudiar que las
345 fonéticas o las léxico- semánticas. Cuantas más semejanzas tengan, más probable
346 es que se produzcan también interferencias a nivel gramatical.

347 **3. Interferencia morfológica.**

348 A diferencia de la sintaxis, la morfología investiga los morfemas en sí
349 mismos y no su orden, su concordancia y su dependencia, dependencia, por
350 lo que el objeto de su estudio es el morfema. Los morfemas se pueden dividir
351 en dos tipos, los morfemas gramaticales y los morfemas lexicales
352 (Hernández, 1998: 199). Los morfemas lexicales designan hechos reales o
353 pensados, como por ejemplo cosas, personas, circunstancias, etc.; mientras
354 que los morfemas gramaticales suponen unidades frecuentes que caracterizan
355 las relaciones entre morfemas lexicales.

356 **4. Interferencia sintáctica.**

357 Seib (2001) considera la interferencia léxico- semántica como la más extendida
358 en el sentido de que cada símbolo tiene un significante y un significado. Esta idea
359 es la que caracteriza también a los morfemas que son las unidades más pequeñas
360 que llevan un contenido y que, por tanto, son las unidades básicas en las que se
361 produce la interferencia léxico-semántica. Es decir, puede que esta interferencia
362 afecte a combinaciones de morfemas, no obstante, la condición necesaria para
363 que sea una interferencia léxico-semántica es que esta combinación, afectada
364 como conjunto, tiene que incluir al menos un morfema lexical.

365 **5. Interferencia discursiva.**

366 La interferencia discursiva y la interferencia pragmática son categorías
367 recientes, que antes estaban parcialmente integradas en las interferencias
368 sintácticas y semánticas Hernández (1998). La interferencia discursiva
369 excede de alguna manera los límites de la oración, por lo que a la hora de
370 analizarlas hay que tener en cuenta su entorno, el llamado discurso.

371 **6. Interferencia pragmática**

372 La pragmática, a diferencia de la sociolingüística, investiga los factores
373 inherentes a la situación comunicativa, es decir, el uso de la lengua que adaptan
374 los hablantes dentro de un determinado contexto o de una determinada situación.
375 En la pragmática también implica el estudio sobre el uso de las variedades
376 contextuales: los registros, según la situación comunicativa. En estos entran tanto
377 las unidades de los campos tradicionales de la lingüística (unidades fonéticas,

378 morfosintácticas, léxicos semánticos, discursivas), así como unidades fenómenos
379 que están fuera de la lengua comprendida como símbolos fonéticos o gráficos
380 como, por ejemplo, el lenguaje del cuerpo, según la vieja sabiduría: callar
381 también significa comunicar. Al analizar el comportamiento lingüístico del
382 hablante hay que estudiar también las implicaciones que todas estas tienen entre
383 sí.

384 7. Interferencia cultural

385 Según Corros (2005), las interferencias culturales dejan una profunda huella en
386 el que los sufre, provocando situaciones de estrés, agudizando el choque cultural
387 e influyendo negativamente en el proceso de aprendizaje de la lengua española.
388 Entonces, se afirma que para comunicarnos correcta y eficazmente en un idioma
389 no es suficiente con la adquisición de un sistema lingüístico, por muy completa
390 que dicha adquisición sea, sino que es necesario que seamos competentes
391 culturalmente con todo lo que ello comporta: el conocimiento de la información
392 pragmática, social, situacional y geográfica, además de los sistemas de
393 comunicación no verbal, es decir, de su cultura.

394
395 Por otro lado, para el caso peruano, Cerrón Palomino (2003) analiza las
396 interferencias a partir de la motosidad, que se presenta en todos los niveles del
397 castellano de los bilingües. Sin embargo, no todos los rasgos del hablar motoso
398 adquieren la connotación de verdaderos estigmas. Algunas palabras son más
399 resaltantes para motivar el discrimen como, por ejemplo: “comunicación”,
400 “dido”, “ploral”, etc. Así, fonológicamente, el quechua y el aimara se
401 caracterizan por:

- 402 1. poseer un sistema de tres vocales: a, i, u;
- 403 2. carecer de las consonantes: b, d, g, f, r;
- 404 3. no tiene secuencias vocálicas;
- 405 4. lleva el acento en la penúltima sílaba de las palabras
 - 406 a) el adjetivo precede al nombre;
 - 407 b) el elemento posesor al elemento poseído;
 - 408 c) el objeto al verbo;
 - 409 d) la subordinada a la principal.

410 4.4. Actitudes de los estudiantes en escenarios de aprendizajes.

411 Dentro de las aulas universitarias, producto de la experiencia docente, se ha observado
412 que, en cada semestre académico, uno o dos estudiantes de habla bilingüe presentan

413 problemas de interferencias lingüísticas conocido como “motoseo”. Cabe recalcar que
414 hay un buen número de jóvenes aimaras y quechuas que son bilingües de cuna, quienes
415 dominan perfectamente sus escenarios lingüísticos, sin embargo, el problema se presenta
416 en los bilingües aditivos o incipientes, por ello, se diseñó un plan de actividades en el
417 que se contempla algunos objetivos particulares encaminados a mejorar la expresión oral
418 y escrita.

419

420 - Manejo del portafolio universitario, donde se tiene información básica de
421 los estudiantes: nombres y apellidos, lugar de procedencia, idiomas que
422 hablan.

423 - Sensibilización y orientación personalizada al estudiante que presenta
424 estas dificultades.

425 - Sensibilización y orientación de manera grupal.

426 - Recomendaciones metodológicas para superar las interferencias
427 lingüísticas.

428 Se sabe que los términos «motoseo» o «motosidad» se usan en el Perú para
429 designar la manera de hablar el castellano de quienes tienen como lengua
430 materna el quechua o el aimara (Cerrón-Palomino 2003). De ellos se dice
431 que son «motosos» o que, al hablar, se les «sale el mote», una comida
432 andina típica.

433 En el imaginario de los hablantes monolingües de castellano, el motoseo
434 consiste en «invertir la vocal <i> por la <e> y la vocal <u> por la <o> y
435 viceversa», de modo que el estereotipo del bilingüe es el de quien dice
436 «misa» en lugar de «mesa» (y viceversa) o dice «ruta» en lugar de «rota»
437 (y viceversa).

438

439 Para enfatizar más esta situación, muy aparte de observar estas dificultades,
440 cierta vez, se tuvo la oportunidad de observar el desarrollo de las clases de
441 un colega docente, bajo la excusa de calificar prácticas de expresión oral.
442 Precisamente, se desarrollaba exposición oral de trabajos, cuando se les
443 «salía el mote» esto era «motivo de risa» de sus compañeros de estudio, y
444 del docente, pues no supo intervenir para cuestionar la burla. Por lo general,
445 el docente «se reía, ‘chicos cállense’ y continúen con la exposición». Pero
446 en otros casos, algún estudiante bilingüe, comentó que por ser motoso «no
447 me dejan ni siquiera exponer». En el siguiente extracto de una

448 conversación, una estudiante mostró una situación más dramática, pues el
449 profesor «corta» la exposición aduciendo que se prepare más.
450 Inconscientemente, la mayoría de los docentes universitarios desconocen el
451 tratamiento intercultural que da lugar.

452
453 Por un lado, por ser un prejuicio muy extendido en la sociedad hacia las
454 personas de origen rural, y no es de esperar que los estudiantes de la zona
455 urbana (monolingües) sometan a calificaciones prejuizadas, en tal sentido,
456 al preguntárseles ¿por qué sus compañeros tienen dificultades al pronunciar
457 ciertas palabras? Al obtener las respuestas, son las siguientes: porque son
458 ignorantes, faltos de inteligencia, incultos, es que así es su cultura, hay
459 palabras que no hay en castellano, etc. La supuesta incapacidad de «hablar
460 bien el castellano» refuerza en los estudiantes la idea discriminadora o crea
461 en ellos una preconcepción equivocada, por lo tanto, se cohiben y rehúyen
462 para no ser sancionados socialmente.

463
464 En efecto, después de haber identificado con nombres a quienes presentan
465 estas dificultades, se conversa de manera personalizada, sensibilizando,
466 enfatizando a superar las interferencias fónicas.

467
468 Importante, es saber que algunos estudiantes están plenamente conscientes
469 de que “motosean”, por lo que la mayoría asume el fenómeno como una
470 «falla» personal, como algo que deben «corregir» porque «hablan mal». Las
471 siguientes expresiones muestran esto: «es mi falla», «gracias por decirme
472 la verdad, quiero seguir mejorando, en qué estoy fallando», «estoy para
473 corregir, eso no más», «me doy cuenta de lo que estoy hablando mal». Por
474 lo tanto, la autoculpabilización es tan fuerte que la sanción al discriminador
475 queda en un segundo plano.

476 Otra de las actividades de sensibilización y orientación es de manera grupal,
477 indicando que el problema de la interferencia no es por falta de cultura, o
478 por ignorancia como algunos de ellos manifiestan, sino es un factor
479 fisiológico (determinado por el aparato fonador) ya que el hablante de
480 segunda lengua L2 (bilingüe aditivo o incipiente) ha sido expuesto
481 tardíamente a una segunda lengua y el aparato fonador se ha acondicionado
482 a los sonidos de la lengua materna L1 (aimara o quechua).

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

Por otra parte, la segunda lengua L2, en este caso, el castellano, también el sistema fonador está adaptado a determinados sonidos que no tiene la lengua materna de los hablantes. A consecuencia de este contacto de lenguas y de esta influencia, es que se manifiestan algunas interferencias lingüísticas del idioma nativo sobre el castellano en hablar cotidiano, estas se presentan en un nivel fonológico, morfológico, sintáctico y nivel semántico. Percca, 2009)

Después de la sensibilización, se indicó que intervengan todos en la conversación con la finalidad de saber cómo se pueden superar estas dificultades. Producto de intervenciones orales, los estudiantes asumen el “motoseo” como un error o una falla personal y que existe la idea de que éste se supera únicamente con la voluntad de la persona. Así, por ejemplo, un estudiante argumentaba que cuando se «traba» con una palabra trata de no utilizarla nuevamente y de reemplazarla por otra. En sus términos: «es que ya da un poquito de vergüenza que se rían de ti o que tengas que cometer el mismo error dos veces». Otro contaba que «en mi mente pasa letra por letra la palabra, así se dice, tengo que decirlo así si no quiero que se vuelvan a reír». A otro alumno, un profesor de la secundaria le decía: «tienes que practicar en las noches cuando todos están durmiendo, grita, habla, todo lo que quieres habla». Como el alumno vivía solo, ensayaba y repetía a voz en cuello.

Otros estudiantes están seguros de que el «problema» se «supera» con la práctica de la lectura: un estudiante comenta que «el motoseo ocurre cuando no estás en permanente lectura». Más aún, muchos de ellos recuerdan que sus docentes les recomendaban que se pongan lapiceros o canicas en la boca y hagan ejercicios de lectura para pronunciar «lo más correcto posible» («desde la secundaria trataba de estar leyendo, leer sin entender y con el lapicero en la boca»). El control del fenómeno es tal que los estudiantes gastan muchísimas energías tratando de evitarlo.

En la tercera parte, el estereotipo del motoseo resulta de la conjunción del modo en que hablan los bilingües y de la manera en que escuchan los monolingües. Sin embargo, como veremos a continuación, el fenómeno es

518 siempre considerado, por razones ideológicas, como un «problema» de los
519 bilingües. La interferencia de este tipo es utilizada en la universidad peruana
520 para caracterizar a los indígenas como inferiores intelectualmente. El hecho
521 de que esto ocurra incluso en el ámbito universitario muestra la urgencia de
522 implementar la educación intercultural en todos los niveles educativos.
523 Aquí una descripción de las interferencias vocálicas y consonánticas.
524 Forma a: interferencia al «invertir la vocal <i> por la <e>
525 - “ En ista oportunidad voy a ixponer acirca di ...
526 - “Al momento di ridactar, si coloca la edia mas importante...”
527 Forma b. interferencia al invertir la vocal <u> por la <o> y viceversa»
528 - “Cumpaños, wuy a hablar sobre la cumunicación empresarial”.
529 - “Los ducomentos se otilizan para transmitir los resoltados,
530 recomendaciones y upiniones de estodios o investigaciones”.
531 Forma c. incorrecta pronunciación de algunos consonantes del castellano.
532 - “Este trawajo es producto de me estudio”.
533 - “En la contawilidad es importante la redacción”.
534 Al interpretar los datos anteriores, se obtiene los siguientes datos:
535 La forma a. lo comenten en un 80%
536 La forma b. se comente al pronunciar en un 80%
537 La forma c. presentan en un 20%
538 Por último, acciones que se propone para los estudiantes que presentan
539 interferencias lingüísticas, aunque muy modestas, son las actividades que
540 han mejorado la vocalización en los universitarios bilingües:
541 • Primera etapa: Después del diálogo pormenorizado se recomienda a
542 practicar actividades que ayuden a pronunciar correctamente como son los
543 juegos verbales: trabalenguas, rimas, adivinanzas, poesías, etc. Él o la
544 estudiante bilingüe participan a través de juegos verbales alternando con las
545 actividades académicas, ya sea al inicio, proceso o final de clases. Otras
546 actividades como son la conversación entre pares, escuchar grabaciones.
547 • Segunda etapa. Lectura de textos: Técnica de mesa redonda o trabajo en
548 equipo, donde al leer en voz alta, le corrigen sus compañeros. Entonación
549 de cantos donde resalten vocales abiertas y cerradas. Narraciones,
550 anécdotas.
551 • Tercera etapa. La enseñanza de la pronunciación.
552 ¿Por qué es importante la pronunciación?

553 • Para expresar realmente lo que se desea (ejemplo; misa y no mesa) Y
554 lograr así una eficaz comunicación.

555 • Para evitar la burla, la humillación y la discriminación del que son objeto
556 los estudiantes que no pronuncian bien algunos vocales y consonantes del
557 castellano.

558 ¿Qué pasos se deben seguir para corregir la pronunciación?

559 Cuando el estudiante aimara o quechua hablante pronuncia mal un sonido
560 del castellano, es porque no han oído claramente. Esto se debe a que en su
561 lengua materna no existe ese sonido.

562

563 Para superar estas dificultades se debe lograr primero, escuchar nítidamente
564 sonidos y palabras del castellano, siguiendo los pasos: audición,
565 reconocimiento, repetición, comprobación y uso.

566

567

568 V. METODOLOGÍA

569 5.1. Lugar de Estudio.

570 El ámbito de estudio serán las escuelas profesionales de la Facultad de Ciencias
571 de la Educación de la Universidad Nacional del Altiplano – Puno, una institución
572 educativa superior caracterizada por albergar en su seno estudiantes de diferentes
573 partes de la región, muchos de los cuales son de procedencia aimara, quechua y
574 sin duda la mayoría de castellano hablantes. La UNA-Puno está ubicada en la
575 ciudad de Puno, capital del departamento de Puno – Perú.

576 5.2. Población y tamaño de muestra.

577 Población.

578 La población estará conformada por todos los estudiantes de las escuelas
579 profesionales de Inicial, Primaria, Secundaria y Educación Física de la Facultad
580 de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional del Altiplano – Puno.

581

582 Por lo tanto, se ha determinado que la población de estudio del presente trabajo
583 de investigación fueron los estudiantes de la Facultad de Ciencias Sociales de la
584 Universidad Nacional del Altiplano de Puno, la misma que se expone a
585 continuación:

586

587

Tabla 1

588

Población de estudios conformada por estudiantes matriculados en la Facultad de Ciencias de la Educación de la UNA Puno, año académico 2023-

Escuela Profesional	Hombres	Mujeres	TOTAL
Inicial	261	234	495
Primaria	193	316	509
Secundaria	289	258	547
Educación Física	253	255	508
TOTAL	996	1073	2059

589

Fuente: Oficina de estadística de la UNA Puno.

590

591

Muestra

592

Según, Sabino (2014) asevera que la muestra es todo subconjunto del universo,

593

puede ser probabilística o no probabilística. Será formada por medio del método

594

estadístico probabilístico aleatorio simple en 281 estudiantes del primer y

595

segundo ciclo, de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional

596

del Altiplano de Puno 2021.

597

598

5.3. Descripción detallada de los métodos, uso de materiales, equipos o insumos.

599

a) Diseño de muestreo

600

El diseño que utilizaremos es el descriptivo simple, cuya fórmula conocida

601

según Sánchez (1996) es: Donde: $M = \frac{O}{M}$

602

Interferencias lingüísticas de los estudiantes bilingües l. (O) es la

603

información procedente de la unidad de diagnóstico.

604

b) Descripción detallada del uso de materiales, equipos, insumos, entre

605

otros.

606

El método utilizado para la presente investigación es el cualitativo o la

607

investigación cualitativa, este método alude a las cualidades utilizado

608

particularmente en las ciencias sociales; pero de acuerdo a ciertas fuentes

609

también se utiliza en la investigación política y de mercado, este método se

610

apoya en describir de forma minuciosa, eventos, hechos, personas,

611

situaciones, comportamientos, interacciones que se observan mediante un

612

estudio; y además anexa tales experiencias, pensamientos, actitudes,

613

creencias etc. que los participantes experimentan o manifiestan; por ende es

614

que se dice que la investigación cualitativa hace referencia a las cualidades.

615

c) Descripción de variables a ser analizados en el objetivo específico

616 Variable 1. Interferencias lingüísticas

617 Definición conceptual:

618 La interferencia lingüística puede convertirse en trauma lingüístico y
619 cultural. Merma, (2007), continúan las “discusiones en torno a cómo
620 conceptualizar la interferencia, pero hasta ahora no se ha llegado a un
621 consenso sobre el alcance e implicaciones del término,

622 Definición operacional:

623 El instrumento será sometido a procesos de adaptación. Las
624 dimensiones que estructuran la escala son: didáctica, motivación y
625 orientación.

626 Variable 2. Actitudes de los estudiantes.

627 Definición conceptual:

628 Es una reacción de activación fisiológica, emocional, cognitiva y
629 conductual ante estímulos y eventos académicos (OMS, 2020).

630 d) Aplicación de prueba estadística inferencial.

631 En el presente trabajo de investigación se utilizará las siguientes técnicas:
632 Técnica de la encuesta. De acuerdo con Hernández, M. Fernández, F. y
633 Baptista, C., (2010) se asume “la técnica de la encuesta ya que es una técnica
634 que permite verificar a muestras grandes en un solo momento y permite
635 menor inversión económica”. (p. 124).

636 5.4. Tabla de recolección de datos por objetivos específicos.

637

638 Las técnicas e instrumentos de investigación que se emplearon para la recopilación de
639 datos, según los objetivos específicos planteados, se pueden apreciar en la siguiente
640 tabla:

641

642

643

Tabla 1

Objetivos, técnicas e instrumentos según los objetivos de investigación

644

Objetivos	Técnicas	Instrumentos
Objetivo general	Encuesta	Cuestionario
Objetivo específico 1	Encuesta	Cuestionario
Objetivo específico 2	Encuesta	Cuestionario

645 Fuente: Resultados recabados

646

647

5.5. Categorías

648

Interferencias lingüísticas.

649

Uso del quechua, aimara y castellano.

650

Uso restringido del quechua y aimara

651

Uso del quechua y aimara en situaciones cotidianas en el ámbito universitario

652

Interferencias: oral y escrita

653

Actitudes

654

Valoración del quechua y aimara

655

Valoración positiva

656

Valoración lingüística

657

Instrumento de superación personal (estrategias)

658

659

5.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

660

- Técnicas: Encuesta, observación directa e indirecta

661

- Instrumentos: Cuestionario. Ficha de observación

662

663

5.7. Técnicas de análisis

664

Después de aplicar el instrumento de recolección de datos, se procederá con el análisis de los mismos, aplicando para ello la estadística descriptiva, la cual describe Arias (2012) como un conjunto de técnicas y medidas que permiten caracterizar y condensar los datos obtenidos. Esto implica, que los datos recolectados a través del cuestionario aplicado a los estudiantes de las escuelas profesionales de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional del Altiplano.

671

Los datos serán ordenados, clasificados e interpretados por la investigadora, quien procederá con el análisis considerando las frecuencias y porcentajes

672

673 obtenidos en cada ítem, contrastando los hallazgos con la teoría que sustenta el
 674 estudio para poder llegar a las conclusiones y recomendaciones.

675

676 **VI. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES**

ACTIVIDAD	MESES											
	E	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D
Búsqueda de Información		x	x									
Búsqueda y selección de bibliografía			x	x								
Elaboración del proyecto					x							
Presentación del proyecto						x						
Aprobación del proyecto							x					
Corrección del proyecto por los jurados							x					
Análisis e interpretación por los jurados							x	x				
Redacción del informe								x				
Presentación del borrador de tesis								x	x	x		
Sustentación											x	
Publicación de resultados												x

677

678 **VII.PRESUPUESTO**

679

N°	Descripción	Unidad de	Costo	Cantidad	Costo Total (S/.)
		medida	Unitario (S/.)		
1	Asesoría	1	500	3	S/. 1500.00
2	Fotocopias y archivos		0.30	200	S/. 200,00
3	Movilidad y servicios varios		100	4	S/. 400.00
4	Internet, PC, Laptop, Wifi		200	4	S/. 800.00
5.	Compra de textos digitales y físicos. 1.- On Line 2.- Físico		50	4	S/. 200.00
			40	4	S/. 160.00
6	Materiales de escritorio 1.- Memoria USB 2.- Lapiceros 3.- Hojas de papel A4		80	1	S/. 80.00
			2.5	6	S/. 15.00
			15	4	S/. 60.00
					S/. 3475.00

680

681 **VIII. BIBLIOGRAFÍA**

682

- 683 - Acuña, A. (2010) *Identificación de interferencias lingüísticas como una de las*
 684 *causas de errores en la utilización del presente del subjuntivo en los niveles de*
 685 *francés intermedio de la licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia*
 686 *Universidad Javeriana.*
 687 - Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación* (6ta ed.). Caracas: Editorial Episteme,
 688 C.A.

- 689 - Albó, X. (1999). Expresión indígena, diglosia y medios de comunicación. En Luis
690 E. López y J. Ingrid (Ed.), *Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad*
691 *y la escritura en su relación con la educación*. Cochabamba: Ediciones PROEIB-
692 Andes.
- 693 - Albó, X. (2006). *Gama Étnica y Lingüística de la Población Boliviana*. x. La Paz-
694 Bolivia; La Paz-Bolivia.
- 695 - Cerrón-Palomino, R. (2003). *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos,*
696 *pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad
697 Católica del Perú.
- 698 - Cerrón, R 1977 *Calcos sintácticos del castellano andino*. En Lingüística y
699 Educación. La Paz - Bolivia: Editora Universo. pp. 159-167. Pesquisas en
700 Lingüística Andina 1997. Lima – Puno: Universidad Nacional del Altiplano,
701 CONCYTEC y GTZ. pp. 121 – 152.
- 702 - Baker, C. (1993). *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid
703 España.
- 704 - Barreta, O. (1999). *Surge El Alto tenaz. Folleto cívico alteño*. Edit.: DIMAC. El
705 alto-Bolivia.
- 706 - Campos, G. y et al (2011). *Buenas Prácticas y Buen Trato en la educación de hijas*
707 *e hijos en familias de la ciudad de El Alto: La Paz Bolivia*: Facultad de Ciencias
708 Sociales, Carrera de Trabajo Social UMSA- UNICEF. Edit. BEHOBE.
- 709 - Cárdenas, R. F., Guañuna-Andrade, L. R. y Chasiluisa-Lara, I. P. (2017).
710 *Interferencias lingüísticas del kichwa y el español. Retos de la Ciencia*, 1(1), pp.
711 113-122.
- 712 - Corros, F.J. (2005). *Aspectos pragmáticos, sociolingüísticos e interferencias*
713 *culturales en la enseñanza de ELE en Estados Unidos*. ASELE: Actas XVI.
- 714 - Echeverría, C. (2016). *La interferencia lingüística de frecuencia. Santiago de*
715 *Chile*: Universidad Chileno-Británica de Cultura.
- 716 Escobar, A. (2000). *Contacto social y lingüístico*”. *El español en contacto con el*
717 *quechua en el Perú*: Lima, Perú. Pontificia Universidad Católica del Perú
- 718 - Gómez, D. (2009). *Morfología y Gramática aymara*. La Paz-Bolivia: ABOLENA.
- 719 - Gutiérrez, Y. (2019), *Interferencias lingüísticas y el aprendizaje en comunicación*
720 *escrita y oral en los estudiantes del primer ciclo de la Facultad de Pedagogía y*
721 *Cultura Física de la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle*
722 *2017. Tesis*.

- 723 - Hardman, M. y et al (1998). *Compendio de Estructura Fonológica Gramatical*
724 *aymara*. La Paz-Bolivia: (ILCA) Instituto de Lengua y Cultura Aymara.
- 725 - Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2003). *Metodología de la investigación*.
726 México, 3ra. Edición. Mc. Graw. Hill.
- 727 Infante, (2004). *La ruptura de la comunicación entre docentes y estudiantes y el*
728 *proceso de aprendizaje en la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán*
729 *y Valle, 2017”*
- 730 - Layme, F. (2004). *Diccionario Bilingüe, Aymara –Castellano*. La Paz-Bolivia:
731 (CEA) Consejo Educativo Aymara.
- 732 - López, L., & López, L. (1997). La diversidad étnica, cultural y lingüística lati.
733 Iberoamericana de Educación. [http://200.10.23.169/documentos/documentos](http://200.10.23.169/documentos/documentos originales/rie13a03.pdf)
734 [originales/rie13a03.pdf](http://200.10.23.169/documentos/documentos originales/rie13a03.pdf)
- 735 - López, Á, (2008), Clases de escritores bilingües: a propósito de la singularidad de
736 José María Arguedas, Revista Dialogía N° 3, Lima. Editorial San Marcos EIRL.
- 737 - Marcapaillo, C. (2009) *Gramática Aymara*. La Paz-Bolivia: IEB.
- 738 - Merma, G. (2007), *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque*
739 *cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino*
740 *peruano*. Tesis doctoral, España. Universidad de Alicante.
- 741 - Moreno, F. (1998) *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*.
742 Barcelona-España.
- 743 - Meneses, N. (1998), Tesis: Las interferencias entre el castellano y el quechua en la
744 manifestación de la actualización nominal, Lima, Perú. Universidad Nacional de San
745 Marcos. Sabino, Carlos. (2008). *El Proceso de Investigación*. Argentina: Lumen -
746 Humanitas.
- 747 - Pozzi, E.(1995) Reflexiones sobre la Política Lingüística Peruana-6913535.pdf
- 748 - Seib, J. (2001): *La variedad bilingüe del español hablado en Cataluña*
749 *caracterizada por interferencias y convergencias con el catalán*. Mannheim:
750 Universität Mannheim, Diplomarbeit
- 751 - Tusón, J. (2003). *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona: Edit. Octaedro.
- 752 - Zúñiga, M., Ansión, J. y Cueva, L. (Eds.) (1987). *Educación en poblaciones*
753 *indígenas. Políticas y estrategias en América Latina*. Santiago de Chile: I.I.I.,
754 UNESCO OREALC.

- 755 - Vidal, M. V. E. (2009). *La comunicación intercultural: aspectos cognitivos y*
756 *sociales. Jornadas de Formación Del Profesorado En La Enseñanza de L2-ELE*, 7–
757 24. <http://redined.mecd.gob.es/xmlui/handle/11162/90936>

758

759 **BIBLIOGRAFÍA ELECTRÓNICA**

- 760 - Cenoz, J. y Gorter D. (2008) El estudio del paisaje lingüístico. Recuperado de
761 <https://pure.knaw.nl/ws/files/487828/21755.pdf>.

- 762 - Franco-Rodríguez, José M. (2008) El Paisaje Lingüístico Del Condado De Los
763 Ángeles Y Del Condado De Miami-Dade: Propuesta Metodológica. CÍRCULO de
764 Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac) 35, 3-43. Universidad Complutense
765 de Madrid. Fayetteville State University. Recuperado de
766 <http://www.ucm.es/info/circulo>

- 767 - Granvik, A. (2007). Formas de tratamiento e interferencia. Revista de Filología
768 Románica España: vol. 24, 221-250. Recuperado de
769 [https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/viewFile/RFRM0707110221A/995](https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/viewFile/RFRM0707110221A/9954)
770 [4](#)

- 771 - Laime, T. Trilingüismo Cooperativo. UCL-UMSA, Bolivia. Recuperado de:
772 www.reseau-amerique-latine.fr/.../ET-DH-7-LAIME%20

- 773 - Mamani, P. (2001). Levantamientos en El Alto: el rugir de la multitud. Recuperado
774 de: [Enwww.socialism-o-obarbarie.org/bolivia.../levantamiento_en_alto_rug...](http://www.socialism-o-obarbarie.org/bolivia.../levantamiento_en_alto_rug...)

775

776

777

778 **IX. ANEXOS**

779

780

781